

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ja idę drogą całej ziemi.* Nabierz sił i okaż się mężczyzną!** *** <sup>1)2)3)</sup>                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Już niedługo pójdę drogą wszystkich ludzi na ziemi. Ty jednak nabierz sił i postępuj, jak przystało na mężczyznę! |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Idę drogą całej ziemi. Ty umacniaj się i okaż się mężczyzną;                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ja idę w drogę wszystkiej ziemi, a ty zmacniaj się, i bądź mężem.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ja idę w drogę wszytkiej ziemie: zmacniaj się a bądź mężem.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ja wyruszam w drogę [przeznaczoną ludziom na] całej ziemi. Ty zaś bądź mocny i okaż się mężem!                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ja idę drogą całej ziemi. Bądź tedy mocny i okaż się mężem!                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ja idę drogą całej ziemi. Ty zaś bądź mocny i okaż się mężczyzną.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Ja odchodzę z tego świata jak wszyscy ludzie. Okaż się mocny i bądź mężczyzną!                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Ja wstępuję na drogę, [która jest przeznaczeniem] całej ziemi. dzielnie sobie poczynaj i bądź mężem.            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я іду дорогою всієї землі. І сріпися і стань мужем                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ja idę drogą wszystkiego, co ziemskie; a ty zbierz siły i bądź mężem.                                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Ja idę drogą całej ziemi, a ty bądź silny i okaż się mężem.                                                      |

<sup>1)</sup> Ja idę drogą całej ziemi, הָאֶרֶץ אֲנִי הֹלֵךְ בְּהֶרְדָּקָלָהּ, euf.: niedługo umrę, jak wszyscy.

<sup>2)</sup> bądź mężczyzną, לֵאשׁוּר וְהִיִּית, idiom: okaż odwagę, postępuj, jak przystało na mężczyznę.

<sup>3)</sup> <x>60 1:6-9</x>; <x>90 4:9</x>